

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ
І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

Кафедра іноземної філології і перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Декан гуманітарно-педагогічного
факультету **Інна САВИЦЬКА**
“ ” _____ 2024 р.

«СХВАЛЕНО»
на засіданні кафедри іноземної філології і
перекладу
Протокол №9 від 24 травня 2024 р.
_____ **Світлана АМЕЛІНА**

«РОЗГЛЯНУТО»
Гарант ОП «Німецька мова
та друга іноземна»
_____ **Олександр АРТЬОМЦЕВ**

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**«УСНИЙ ТА ПИСЬМОВИЙ ПЕРЕКЛАД СПЕЦІАЛІЗОВАНИХ ТЕКСТІВ
(НІМЕЦЬКА МОВА)»**

Спеціальність: 035 «Філологія»
Освітня програма: «Німецька мова та друга іноземна»
Факультет: Гуманітарно-педагогічний
Розробник: Артjomцев Олександр Вікторович, к.філол.н.,
доцент, доцент кафедри іноземної філології і
перекладу

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«УСНИЙ ТА ПИСЬМОВИЙ ПЕРЕКЛАД СПЕЦІАЛІЗОВАНИХ ТЕКСТІВ (НІМЕЦЬКА МОВА)»

Освітній ступінь, галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітня програма		
Освітній ступінь	Магістр	
Галузь знань	03 Гуманітарні науки	
Спеціальність	035 Філологія	
Спеціалізація	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька)	
Освітня програма	Німецька мова та друга іноземна	
Характеристика навчальної дисципліни		
Вид	Обов'язкова	
Загальна кількість годин	180	
Кількість кредитів ECTS	6	
Кількість змістових модулів	4	
Курсовий проект (робота) (за наявності)	—	
Форма контролю	екзамен	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форми навчання		
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Рік підготовки (курс)	1	1
Семестр	1	1
Лекційні заняття	—	2
Практичні, семінарські заняття	60 год.	12 год.
Лабораторні заняття	—	—
Самостійна робота	120 год.	166 год.
Індивідуальні завдання	—	—
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	4 год.	

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою курсу є підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі основні види перекладу різножанрових текстів, набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для перекладацької діяльності, формування високої перекладацької компетенції, засвоєння основ теорії та практики письмового перекладу, всебічна підготовка перекладача-філолога, розвиток мовної та культурної компетенції; розширення спеціальних екстралінгвістичних знань, умінь працювати зі словниками, автоматичними перекладачами, уміння працювати в екстремальних умовах дефіциту часу та швидко знаходити оптимальний варіант перекладу.

Завдання курсу:

Завдання курсу – розвиток навичок та вмінь перекладу з німецької мови на українську та з української на німецьку текстів різної тематики в усній та письмовій формі.

Кваліфікований магістр-перекладач, окрім професійних навичок і вмінь та високого рівня практичної мовної компетенції, повинен мати поглиблені знання стосовно системної організації мови та добре організовані фонові знання щодо: 1) лексичних особливостей перекладу (терміни, архаїзми, неологізми, запозичення, слова іншомовного походження, аббревіатури, скорочення, композити, сленг, фразеологічні одиниці, реалії, антропоніми, топоніми, пароніми, лексична синонімія, омонімія, полісемія та багатозначність); 2) граматичних особливостей перекладу (часові форми дієслова, узгодження, наказовий спосіб дієслова, пасивний стан, складний номінативний присудок, складний дієслівний присудок, інфінітив, дієприкметник I, дієприкметник II, інфінітивні конструкції, обставини, означення, додатки). Подальше навчання ґрунтується на комплексному застосуванні отриманих навичок під час перекладу повних текстів різної тематики та змісту.

знати:

- загальну інформацію про усний та письмовий переклад та різні підходи до його трактування;
- теорію перекладу як акту міжкультурної, міжмовної комунікації;
- денотативну та експресивну функцію в перекладі;
- теорію ідіоматичності експресивно-стилістичних засобів;
- способи прагматичної адаптації тексту-оригіналу;
- перекладацькі трансформації, обумовлені заміною відправної точки тексту;
- теорію перекладацьких трансформацій;

- способи відтворення безеквівалентної лексики (транслітерація, транскрипція, запозичення);
- типи семантичних відповідностей-еквівалентів, їхня класифікація, особливості;
- типи семантичних відповідностей-еквівалентів;
- фактор стилю в перекладознавчому процесі;
- способи перекладу текстів угод та текстів юридичного характеру;
- особливості застосування лексичних, граматичних, лексико-граматичних та синтаксичних трансформацій;
- теорію та практику інтерпретативного підходу до перекладу.

вміти:

- перекладати вільні словосполучення;
- зберігати експресивний ефект в перекладі та знижувати експресивність;
- розподіляти та об'єднувати висловлювання під час перекладу;
- робити перекладацький аналіз тексту;
- робити переклад текстів ділових листів;
- робити переклад власних назв та назв партій і громадських організацій, тексти політичного характеру;
- використовувати способи відтворення безеквівалентної лексики (лакун);
- робити переклад науково-технічних та галузевих текстів;
- виступати з повідомленнями за обраною тематикою, добирати фактичний матеріал для тематики текстів, що підлягають перекладу;
- застосовувати перекладацькі трансформаційні засоби в практиці письмового перекладу;
- застосовувати фонові знання під час перекладу реалій.

Набуття компетентностей:

інтегральна: Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

загальні компетентності:

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

спеціальні (фахові, предметі) компетентності:

СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмні результати навчання:

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

3. ПРОГРАМА ТА СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ДЛЯ:

- повного терміну денної (заочної) форми навчання

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин												
	денна форма							заочна форма					
	тижні	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
			л	п	лаб.	інд.	с.р.		л	п	лаб.	інд.	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Змістовий модуль 1.													
Усний та письмовий переклад галузевих текстів													
Тема 1. Переклад як акт міжкультурної та міжмовної комунікації	1-2	12		4			8		2	1			10
Тема 2. Типи усного двостороннього перекладу: послідовний та синхронний переклад.	3-4	12		4			8						10
Тема 3. Адекватність і точність перекладу галузевих текстів	5-6	10		3			7			1			10
Тема 4. Проблема перекладу слова як	6-8	10		3			7						10

змісту. Розуміння основних принципів та характеристик синхронного перекладу як унікальної форми усної передачі мовлення.												
Разом за змістовим модулем 1	45		15			30		2	2			40
Змістовий модуль 2. Трансформації при перекладі спеціалізованої лексики												
Тема 1. Грамматичні порівняння в процесі перекладу	9-10	12		4			8			1		10
Тема 2. Переклад конструкцій, які не мають формальних відповідників в українській мові	11-12	12		4			8					10
Тема 3. Стилістично та суб'єктивно обумовлені трансформації	13-15	18		4			7			1		10
Тема 4. Класифікація фразеологізмів та фразеологічні труднощі перекладу	15-16	18		3			7					10
Разом за змістовим модулем 2	45			15			30			2		40
Змістовий модуль 3. Теорія і практика усного та письмового перекладу галузевого дискурсу												
Тема 1. Порядок слів і структура складнопідрядних речень при перекладі галузевих текстів	1-2	12		4			8			1		10

Тема 2. Застосування компресії та експансії у синхронному перекладі	3-4	12	4		8		1			10
Тема 3. Способи перекладу термінологічних одиниць в науково- технічному тексті	5-6	18	4		7		1			10
Тема 4. Фразеологічні труднощі перекладу.	6-8	18	3		7		1			10
Разом за змістовим модулем 3	45		15		30		4			40
Змістовий модуль 4. Труднощі перекладу										
Тема 1. Передача власних імен та назв при перекладі науково-технічної літератури	9-10	12	4		8		1			10
Тема 2. Мовні паралелі: види, форми та причини виникнення	11-12	12	4		8		1			10
Тема 3. Принципи відбору зовнішньої та внутрішньої форми нових термінів у галузевих текстах	13-15	18	4		7		1			12
Тема 4. Переклад автентичних текстів різних жанрів.	15	18	3		7		1			14
Разом за змістовим модулем 4	45		15		30		4			46
Усього годин	180		60		120		2	12		166

4. ТЕМИ СЕМІНАРСЬКИХ ЗАНЯТЬ

Навчальним планом не передбачено

5. ТЕМИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Змістовий модуль 1. Усний та письмовий переклад галузевих текстів Тема 1. Переклад як акт міжкультурної та міжмовної комунікації	4
2	Тема 2. Типи усного двостороннього перекладу: послідовний та синхронний переклад	4
3	Тема 3. Адекватність і точність перекладу галузевих текстів	4
4	Тема 4. Проблема перекладу слова як змісту. Розуміння основних принципів та характеристик синхронного перекладу як унікальної форми усної передачі мовлення.	3
5	Змістовий модуль 2. Трансформації при перекладі спеціалізованої лексики Тема 1. Граматичні порівняння в процесі перекладу.	4
6	Тема 2. Переклад конструкцій, які не мають формальних відповідників в українській мові.	4
7	Тема 3. Стилiстично та суб'єктивно обумовлені трансформації	4
8	Тема 4. Класифікація фразеологізмів та фразеологічні труднощі перекладу	3
9	Змістовий модуль 3. Теорія і практика усного та письмового перекладу галузевого дискурсу Тема 1. Порядок слів і структура складнопідрядних речень при перекладі галузевих текстів.	4
10	Тема 2. Застосування компресії та експансії у синхронному перекладі.	4
11	Тема 3. Способи перекладу термінологічних одиниць в науково-технічному тексті.	4
12	Тема 4. Фразеологічні труднощі перекладу.	3
13	Змістовий модуль 4. Труднощі перекладу Тема 1. Передача власних імен та назв при перекладі науково-технічної літератури.	4
14	Тема 2. Мовні паралелі: види, форми та причини виникнення.	4
15	Тема 3. Принципи відбору зовнішньої та внутрішньої форми нових термінів у галузевих текстах.	4
16	Тема 4. Переклад автентичних текстів різних жанрів.	3
	Усього за 4 семестр	60

6. ТЕМИ ЛАБОРАТОРНИХ ЗАНЯТЬ

Навчальним планом не передбачено

7. ТЕМИ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Переклад як акт міжкультурної та міжмовної комунікації	8
2	Типи усного двостороннього перекладу: послідовний та синхронний переклад	8
3	Адекватність і точність перекладу галузевих текстів	7
4	Граматичні порівняння в процесі перекладу	7
5	Переклад конструкцій, які не мають формальних відповідників в українській мові	8
6	Стилістично та суб'єктивно обумовлені трансформації	8
7	Порядок слів і структура складнопідрядних речень при перекладі галузевих текстів	7
8	Застосування компресії та експансії у синхронному перекладі	7
9	Способи перекладу термінологічних одиниць в науковотехнічному тексті	8
10	Передача власних імен та назв при перекладі науково-технічної літератури	8
11	Мовні паралелі: види, форми та причини виникнення	7
12	Принципи відбору зовнішньої та внутрішньої форми нових термінів у галузевих текстах	7
13	Науково-технічний дискурс (ІТ сфера).	8
14	Семантична структура усних повідомлень та її основні компоненти. Роль тематичних та рематичних компонентів у сприйнятті та перекладі усних повідомлень. Способи відтворення оцінного компоненту в усному перекладі.	8
15	Семантична надмірність як одна з головних особливостей усного дискурсу. Способи забезпечення семантичної надмірності усних повідомлень. Основні принципи універсального перекладацького скоропису.	7
16	«Галузеві слова» (терміни) та способи їх відтворення в усному перекладі. Усталені вирази (кліше) та фразеологічні одиниці (ідіоми) та способи їх відтворення в усному перекладі. Числівники, власні імена, одиниці національнозabarвленої лексики (реалії), абревіатури, акроніми, «оманливі слова» та способи їх відтворення в усному перекладі.	7
Усього за 4 семестр		120

8. ЗРАЗОК КОНТРОЛЬНИХ ЗАВДАНЬ ДЛЯ ВИЗНАЧЕННЯ РІВНЯ ЗАСВОЄННЯ ЗНАНЬ СТУДЕНТАМИ

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ			
ОС Магістр Спеціальність Філологія Курс 4	Кафедра іноземної філології і перекладу 2024-2025 навч. рік	з дисципліни усний і письмовий переклад спеціалізованих текстів	Затверджую Зав. кафедри Амеліна С.М.
ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № 5			
Типи усного двостороннього перекладу: послідовний та синхронний переклад			
Граматичні порівняння в процесі перекладу.			
Übersetzen Sie den Text Deutschland: Rinderbestand geht zurück Während die Anzahl der gehaltenen Schweine in den vergangenen zwölf Jahren gestiegen ist, nahm der Rinderbestand in der deutschen Landwirtschaft um über zwei Millionen Tiere ab. Nach dem Situationsbericht des Deutschen Bauernverbandes (DBV) gibt es in der heutigen Landwirtschaft weniger Tiere als noch 1950 oder um die Jahrtausendwende von 1900. Über alle Tierrassen hinweg werden auf den Bauernhöfen heute 13,1 Millionen Großvieheinheiten tageweise gepflegt und gefüttert. Im Jahr 2000 waren es 14,3 Millionen, 1950 im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland und der DDR sogar 15,2 Millionen. Während der Rinderbestand von 14,5 Millionen im Jahr 2000 auf 12,25 Millionen im Jahr 2012 zurückgegangen ist, ist die Anzahl an Schweinen von 25,6 Millionen im Jahr 2000 auf 27,7 Millionen in 2012 gestiegen. Auch die Zahlen für Geflügel sind von 122,1 auf 128,9 Millionen Tiere angestiegen. Schafe, Ziegen und Pferde werden heute erheblich weniger gehalten als noch 1950. Sieben Milliarden Euro wurden 2012 in neue Ställe investiert. Auch die Haltungsbedingungen haben sich für die Tiere in den zurückliegenden Jahren erheblich verändert. Durch die Investitionen in tiergerechtere Ställe wurde das Lebensumfeld der Nutztiere verbessert, stellte der DBV fest. In 2012 investierten die Bauern geschätzt sieben Milliarden Euro in neue Ställe und tierfreundliche Stalleinrichtungen. Dies waren zwei Drittel aller Investitionen der deutschen Landwirtschaft. Von den 4,8 Millionen Milchkühen in Deutschland leben heute über 72 Prozent der Tiere in modernsten Laufställen, wenn sie nicht auf der Weide sind, und nicht mehr in engen, dunklen Ställen der früheren Jahrzehnte. Laufställe zeichnen sich durch volle Bewegungsfreiheit für die Kühe, freien Zugang zu Futter und beste Licht- und Klimabedingungen aus. Auch die 28 Millionen Schweine können sich auf hygienisch vorteilhafteren Spaltenböden tummeln und müssen nicht mehr wie früher auf eigenem Mist stehen. Im besonderen Maße nutzen nach wie vor die Schafe heute das Grünland. Von den 2,13 Millionen Schafen haben 84 Prozent aller Schafe Zugang zu Weideland.			

9. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

Словесні: пояснювально-ілюстративний метод, репродуктивний;

наочні: демонстративний, ілюстративний;

практичні: метод проблемного викладення, частково-пошуковий, або евристичний, дослідницький, аналітичний, дедуктивний;

активні методи навчання: диспут, дискусія, мозковий штурм, рольові ігри.

10. ФОРМИ КОНТРОЛЮ

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до **календарного тематичного плану викладання дисципліни**, де зазначено види і терміни контролю. Для обліку і реєстрації показників успішності використовується рейтингова відомість успішності студентів.

Методи усного контролю - це бесіда, розповідь, роз'яснення, читання тексту. Усний контроль як поточний проводиться на кожному занятті в індивідуальній, фронтальній або комбінованій формі. Контроль органічно поєднується з повторенням пройденого, є засобом для закріплення знань та умінь, розвитку мови, пам'яті, мислення студентів.

Методи письмового контролю (самостійна і контрольна робота, твір, есе, реферат) забезпечують глибоку і всебічну перевірку засвоєння матеріалу, оскільки вимагають комплексу знань і умінь студента. У письмовій роботі студентів необхідно показати і теоретичні знання, і вміння застосовувати їх для розв'язування конкретних завдань, проблем, давати оцінку.

Дидактичний тест (тест досягнень) - це набір стандартизованих завдань з визначеного матеріалу, який встановлює ступінь засвоєння його студентами

11. РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЯКІ ОТРИМУЮТЬ СТУДЕНТИ

Оцінювання знань студента відбувається за 100-бальною шкалою і переводиться в національні оцінки згідно з табл. 1 «Положення про екзамени та заліки у НУБіП України» (від 26.04.2023 р. протокол № 10).

Таблиця 1. Співвідношення між рейтингом здобувача вищої освіти і національними оцінками

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результатами складання	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни **R дис** (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації **R ат** (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи **R нр** (до 70 балів): $R_{\text{дис}} = R_{\text{нр}} + R_{\text{ат}}$.

12. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Робоча навчальна програма дисципліни.
2. Комплекс контрольних робіт для визначення засвоєних знань з дисципліни, завдань для обов'язкових контрольних робіт.
3. Тестові завдання для підсумкового контролю знань студентів.
4. Методичні рекомендації з «Практикум письмового перекладу німецької мови».

13. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Єнчева Г. Г., Сітко А. В. Теорія і практика перекладу. Нова Книга, 2023. 296с.
2. Мамрак, Алла. Книга Вступ до теорії перекладу. Центр навчальної літератури, 2019. 304 с.
3. Тупиця О.Ю Граматичні проблеми перекладу з німецької мови : підруч. для студентів спец. 035 «Філологія» спеціаліз. 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська» освіт. рівня бакалавр / О.Ю. Тупиця. – Полтава : Нац. ун-т ім. Юрія Кондратюка, 2023. – 109 с. – URL : <https://www.morebooks.shop/shopui/shop/book-launch-offer/7477d527564307cc88724244a0fad3f353d441e9>
4. Паничок Т. Я. Методичні рекомендації для практичних занять з дисципліни «Практика синхронного перекладу німецькою мовою» для студентів 4 курсу, ступінь вищої

- освіти – бакалавр, галузь знань – 05 «Соціальні та поведінкові науки», спеціальність – 035 «Філологія», ОПП «Бізнес-комунікація та переклад» Паничок Т.Я. Тернопіль, 2023. 78 с.
<http://dspace.wunu.edu.ua/handle/316497/48871>
5. Паничок Т. Я. Курс лекцій з дисципліни «Практика синхронного перекладу німецькою мовою» для студентів 4 курсу, ступінь вищої освіти – бакалавр, галузь знань – 05 «Соціальні та поведінкові науки», спеціальність – 035 «Філологія», ОПП «Бізнескомунікація та переклад» Паничок Т.Я. – Тернопіль: ЗУНУ, 2023 60 с.
<http://dspace.wunu.edu.ua/handle/316497/48872>
6. Паничок Т. Я. Практикум із граматичних аспектів перекладу (німецька мова). Методичні рекомендації з дисципліни «Теорія та практика синхронного перекладу німецькою мовою» для самостійної роботи студентів освітньо-кваліфікаційного рівня бакалаврденної форм навчання ЗУНУ. Тернопіль: ЗУНУ, 2021. 35 С
<http://dspace.wunu.edu.ua/handle/316497/48873>
7. *Курс лекцій з теорії перекладу = Übersetzungstheorie*: Навч. посібник/ Укл.: Король А. А. Чернівці: Чернівець. нац. ун-т, 2021. 152 с.
8. Кучер З.І. *Практика перекладу (німецька мова)*: навч. Посібник / Кучер З.І., Орлова М.О., Редчиць Т.В. Вінниця : Нова книга, 2017, 464 с.
9. Мамрак А. В. *Вступ до теорії перекладу*. К.: ЦУЛ, 2019. 304 с.
10. Мацегора І. Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності «Філологія». Запоріжжя: Запорізький національний університет, 2023. 97 с.
11. Ольховська Н.С. *Die Geschichte der deutschen Sprache* (навчальний посібник). К.: ЦП «КОМПРИНТ», 2019. 134 с.
12. Ольховська Н.С. *Аспектний переклад аграрної літератури* (навчальний посібник). К.: ЦП «КОМПРИНТ», 2019. 524 с
13. Пилипенко Р. Є., Ковальова Т. П. *Тестові завдання зі стилістики німецької мови (Testaufgaben in Stilistik der deutschen Sprache)*. Частина I: Посібник-практикум. Житомир: Вид. О. О. Євенок, 2018. 126 с.
14. Семотюк О.Л. *Усний переклад. Німецька мова*. Навчальний посібник.-Львів, вид-во Львівської Політехніки, 2016. 188 с.
15. Синегуб, С.В. *Theorie und Praxis der Übersetzung: Deutsch – Ukrainisch*. Теорія та практика перекладу з німецької мови.: Навч. посібник / С.В.Синегуб, К.: Вид. центр КНЛУ, 2018. 272 с.
16. *Übersetzen. Theorien, Praktiken und Strategien der europäischen Germanistik: Akte der Jahrestagung des italienischen Germanistenverbandes – 13. bis 15. Juni 2019 von Elena Agazzi (Band-Herausgeber:in)*. 2021, Konferenzband. 458 S.
17. Hagemann S. *Einführung in das translationswissenschaftliche Arbeiten*. Frank & Timme GmbH. Verlag für wissenschaftliche Literatur. Berlin, 2018. 351 S.

Інформаційні ресурси

1. <http://www.schubert-verlag.de>
2. <http://web.lettras.up.pt/alemao3>
3. <http://www.wellermanns.de>
4. <http://www.translate.ru/Default.aspx/Text>
5. <http://www.lingvo.ru/lingvo/>
6. <http://www.imtranslator.net/translator.a...>
7. <http://translation2.paralink.com/>
8. http://translate.google.com/translate_t
<http://babelfish.altavista.com/>